

大家中的大家 经典中的经典



SELECTED WORKS OF  
**CHARLES  
DICKENS**

狄更斯经典作品集

查尔斯·狄更斯

世界图书出版公司

图书在版编目 (C I P) 数据

狄更斯经典作品集: 英文 / (英) 查尔斯·狄更斯 (Dickens, C.) 著.  
—上海: 上海世界图书出版公司, 2009.3

ISBN 978-7-5062-9965-7

I. 狄… II. ①查… III. 长篇小说—作品集—英国—近代 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 021815 号

狄更斯经典作品集

(英) 查尔斯·狄更斯 著

---

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市尚文路 185 号 B 楼

邮政编码 200010

北京兴鹏印刷有限公司印刷

如发现印刷质量问题, 请与印刷厂联系

(质检科电话: 010-52052501)

各地新华书店经销

---

开本: 630×960 1/16 印张: 88 字数: 1 257 000

2009 年 3 月第 1 版 2009 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5062-9965-7/H · 896

定价: 68.00 元

<http://www.wpcsh.com.cn>

<http://www.wpcsh.com>

## **Foreword**

Literature masterpieces usually mirror the culture of a country or area in a specific period of time. By reading these masterpieces, we can enjoy the authors' fluent writing styles, vivid and detailed description, which will place us in that specific period's history and culture. For this purpose we present the series of world literature classics to the readers.

The selection was made based on suggestions of many professional literature translators and literary scholars. And these selected books were edited in accord with the original works. Making no abridgements or changes, we attempt to maintain the original style and flavor of these novels.

By reading them, you will have a better understanding of western history and culture, and your English level will be improved a lot before you realize it.

This series of classics will lead you to the wonderful English world!

## 前 言

世界文学名著表现了作者描述的特定时代的文化。阅读这些名著可以领略著者流畅的文笔、逼真的描述、详细的刻画，让读者如同置身当时的历史文化之中。为此，我们将这套精心编辑的“名著典藏”奉献给广大读者。

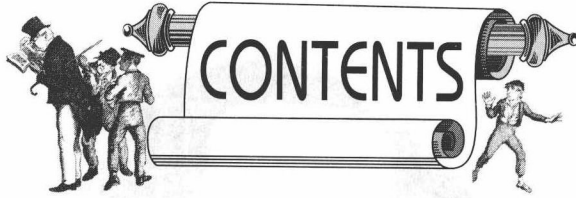
我们找来了专门研究西方历史、西方文化的专家学者，请教了专业的翻译人员，精心挑选了这些可以代表西方文学的著作，并听取了一些国外专门研究文学的朋友的建议，不删节、不做任何人为改动，严格按照原著的风格，提供原汁原味的西方名著，让读者能享受纯正的英文名著。

随着阅读的展开，你会发现自己的英语水平无形中有了大幅提高，并且对西方历史文化的了解也日益深入广阔。

送您一套经典，让您受益永远！



# CHARLES DICKENS



|          |                      |     |
|----------|----------------------|-----|
| <i>1</i> | Oliver Twist         | 1   |
| <i>2</i> | Hard Times           | 396 |
| <i>3</i> | A Tale of Two Cities | 643 |
| <i>4</i> | Great Expectations   | 981 |



## *Oliver Twist*



## *Chapter 1*

### *Treats of the place where Oliver Twist was born; and of the circumstances attending his birth*

AMONG other public buildings in a certain town, which for many reasons it will be prudent to refrain from mentioning, and to which I will assign no fictitious name, there is one anciently common to most towns, great or small: to wit, a workhouse; and in this workhouse was born, on a day and date which I need not trouble myself to repeat, inasmuch as it can be of no possible consequence to the reader, in this stage of the business at all events; the item of mortality whose name is prefixed to the head of this chapter.

For a long time after it was ushered into this world of sorrow and trouble, by the parish surgeon, it remained a matter of considerable doubt whether the child would survive to bear any name at all; in which case it is somewhat more than probable that these memoirs would never have appeared; or, if they had, that being comprised within a couple of pages, they would have possessed the inestimable merit of being the most concise and faithful specimen of biography, extant in the literature of any age or country.



Although I am not disposed to maintain that the being born in a workhouse, is in itself the most fortunate and enviable circumstance that can possibly befall a human being, I do mean to say that in this particular instance, it was the best thing for Oliver Twist that could by possibility have occurred. The fact is, that there was considerable difficulty in inducing Oliver to take upon himself the office of respiration – a troublesome practice, but one which custom has rendered necessary to our easy existence; and for some time he lay gasping on a little flock mattress, rather unequally poised between this world and the next: the balance being decidedly in favour of the latter. Now, if, during this brief period, Oliver had been surrounded by careful grandmothers, anxious aunts, experienced nurses, and doctors of profound wisdom, he would most inevitably and indubitably have been killed in no time. There being nobody by, however, but a pauper old woman, who was rendered rather misty by an unwonted allowance of beer; and a parish surgeon who did such matters by contract; Oliver and Nature fought out the point between them. The result was that, after a few struggles, Oliver breathed, sneezed, and proceeded to advertise to the inmates of the workhouse the fact of a new burden having been imposed upon the parish, by setting up as loud a cry as could reasonably have been expected from a male infant who had not been possessed of that very useful appendage, a voice, for a much longer space of time than three minutes and a quarter.

As Oliver gave this first proof of the free and proper action of his lungs, the patchwork coverlet, which was carelessly flung over the iron bedstead, rustled; the pale face of a young woman was raised feebly from the pillow; and a faint voice imperfectly articulated the words, “Let me see the child, and die.”

The surgeon had been sitting with his face turned towards the fire, giving the palms of his hands a warm and a rub alternately. As the young woman spoke, he rose, and advancing to the bed’s head, said, with more kindness than might have been expected of him:

“Oh, you must not talk about dying yet.”

“Lor bless her dear heart, no!” interposed the nurse, hastily depositing in her pocket a green glass bottle, the contents of which she had been tasting in a corner with evident satisfaction.

“Lor bless her dear heart, when she has lived as long as I have, sir, and had thirteen children of her own, and all on ’em dead except two, and them in the wurkus with me, she’ll know better than to take on in that way, bless her dear heart! Think what it is to be a mother, there’s a dear

young lamb, do.”

Apparently this consolatory perspective of a mother’s prospects failed in producing its due effect. The patient shook her head, and stretched out her hand towards the child.

The surgeon deposited it in her arms. She imprinted her cold white lips passionately on its forehead; passed her hands over her face; gazed wildly round; shuddered; fell back – and died. They chafed her breast, hands, and temples; but the blood had stopped forever. They talked of hope and comfort. They had been strangers too long.

“It’s all over, Mrs. Thingummy!” said the surgeon at last.

“Ah, poor dear, so it is!” said the nurse, picking up the cork of the green bottle, which had fallen out on the pillow, as she stooped to take up the child. “Poor dear!”

“You needn’t mind sending up to me, if the child cries, nurse,” said the surgeon, putting on his gloves with great deliberation. “It’s very likely it *will* be troublesome. Give it a little gruel if it is.” He put on his hat, and, pausing by the bed-side on his way to the door, added, “She was a good-looking girl, too; where did she come from?”

“She was brought here last night,” replied the old woman, “by the overseer’s order. She was found lying in the street. She had walked some distance, for her shoes were worn to pieces; but where she came from, or where she was going to, nobody knows.”

The surgeon leaned over the body, and raised the left hand. “The old story,” he said, shaking his head; “no wedding-ring, I see. Ah! Good night!”

The medical gentleman walked away to dinner; and the nurse, having once more applied herself to the green bottle, sat down on a low chair before the fire, and proceeded to dress the infant.

What an excellent example of the power of dress, young Oliver Twist was! Wrapped in the blanket which had hitherto formed his only covering, he might have been the child of a nobleman or a beggar; it would have been hard for the haughtiest stranger to have assigned him his proper station in society. But now that he was enveloped in the old calico robes which had grown yellow in the same service, he was badged and ticketed, and fell into his place at once – a parish child – the orphan of a workhouse – the humble, half-starved drudge – to be cuffed and buffeted through the world – despised by all, and pitied by none.

Oliver cried lustily. If he could have known that he was an orphan, left to the tender mercies of church-wardens and overseers, perhaps he would have cried the louder.

## Chapter 2

### *Treats of Oliver Twist's growth, education, and board*

FOR the next eight or ten months, Oliver was the victim of a systematic course of treachery and deception. He was brought up by the hand. The hungry and destitute situation of the infant orphan was duly reported by the workhouse authorities to the parish authorities. The parish authorities inquired with dignity of the workhouse authorities, whether there was no female then domiciled in "the house" who was in a situation to impart to Oliver Twist the consolation and nourishment of which he stood in need. The workhouse authorities replied with humility, that there was not. Upon this, the parish authorities magnanimously and humanely resolved, that Oliver should be "farmed," or, in other words, that he should be dispatched to a branch-workhouse some three miles off, where twenty or thirty other juvenile offenders against the poor-laws, rolled about the floor all day, without the inconvenience of too much food or too much clothing, under the parental superintendence of an elderly female, who received the culprits at and for the consideration of sevenpence-halfpenny per small head per week. Sevenpence-halfpenny's worth per week is a good round diet for a child; a great deal may be got for sevenpence-halfpenny: quite enough to overload its stomach, and make it uncomfortable. The elderly female was a woman of wisdom and experience; she knew what was good for children; and she had a very accurate perception of what was good for herself. So, she appropriated the greater part of the weekly stipend to her own use, and consigned the rising parochial generation to even a shorter allowance than was originally provided for them: thereby finding in the lowest depth a deeper still; and proving herself a very great experimental philosopher.

Everybody knows the story of another experimental philosopher, who had a great theory about a horse being able to live without eating, and who demonstrated it so well, that he got his own horse down to a straw a day, and would mostly unquestionably have rendered him a very spirited and rampacious animal on nothing at all, if he had not died, just four-and-twenty hours before he was to have had his first comfortable

bait of air. Unfortunately for the experimental philosophy of the female to whose protecting care Oliver Twist was delivered over, a similar result usually attended the operation of *her* system; for at the very moment when a child had contrived to exist upon the smallest possible portion of the weakest possible food, it did perversely happen in eight and a half cases out of ten, either that it sickened from want and cold, or fell into the fire from neglect, or got half-smothered by accident; in any one of which cases, the miserable little being was usually summoned into another world, and there gathered to the fathers which it had never known in this.

Occasionally, when there was some more than usually interesting inquest upon a parish child who had been overlooked in turning up a bedstead, or inadvertently scalded to death when there happened to be a washing – though the latter accident was very scarce, anything approaching to a washing being of rare occurrence in the farm – the jury would take it into their heads to ask troublesome questions, or the parishioners would rebelliously affix their signatures to a remonstrance. But these impertinences were speedily checked by the evidence of the surgeon, and the testimony of the beadle; the former of whom had always opened the body and found nothing inside (which was very probable indeed), and the latter of whom invariably swore whatever the parish wanted (which was very self-devotional). Besides, the board made periodical pilgrimages to the farm, and always sent the beadle the day before, to say they were going. The children were neat and clean to behold, when *they* went; and what more would the people have!

It cannot be expected that this system of farming would produce any very extraordinary or luxuriant crop. Oliver Twist's ninth birthday found him a pale thin child, somewhat diminutive in stature, and decidedly small in circumference. But nature or inheritance had implanted a good sturdy spirit in Oliver's breast. It had had plenty of room to expand, thanks to the spare diet of the establishment; and perhaps to this circumstance may be attributed his having any ninth birth-day at all. Be this as it may, however, it *was* his ninth birthday; and he was keeping it in the coal-cellar with a select party of two other young gentleman, who, after participating with him in a sound thrashing, had been locked up therein for atrociously presuming to be hungry, when Mrs. Mann, the good lady of the house, was unexpectedly startled by the apparition of Mr. Bumble, the beadle, striving to undo the wicket of the garden-gate.

"Goodness gracious! Is that you, Mr. Bumble, sir?" said Mrs. Mann, thrusting her head out of the window in well-affected ecstasies of joy.

“(Susan, take Oliver and them two brats upstairs, and wash ’em directly.) – My heart alive! Mr. Bumble, how glad I am to see you, surely!”

Now, Mr. Bumble was a fat man, and a choleric; so, instead of responding to this open-hearted salutation in a kindred spirit, he gave the little wicket a tremendous shake, and then bestowed upon it a kick which could have emanated from no leg but a beadle’s.

“Lor, only think,” said Mrs. Mann, running out, – for the three boys had been removed by this time, – “only think of that! That I should have forgotten that the gate was bolted on the inside, on account of them dear children! Walk in, sir; walk in, pray, Mr. Bumble, do, sir.”

Although this invitation was accompanied with a curtsy that might have softened the heart of a church-warden, it by no means mollified the beadle.

“Do you think this respectful or proper conduct, Mrs. Mann,” inquired Mr. Bumble, grasping his cane, “to keep the parish officers a-waiting at your garden-gate, when they come here upon parochial business connected with the parochial orphans? Are you aweer, Mrs. Mann, that you are, as I may say, a parochial delegate, and a stipendiary?”

“I’m sure, Mr. Bumble, that I was only a-telling one or two of the dear children as is so fond of you, that it was you a-coming,” replied Mrs. Mann with great humility.

Mr. Bumble had a great idea of his oratorical powers and his importance. He had displayed the one, and vindicated the other. He relaxed.

“Well, well, Mrs. Mann,” he replied, in a calmer tone; “it may be as you say; it may be. Lead the way in, Mrs. Mann, for I come on business, and have something to say.”

Mrs. Mann ushered the beadle into a small parlour with a brick floor; placed a seat for him; and officiously deposited his cocked hat and cane on the table before him. Mr. Bumble wiped from his forehead the perspiration which his walk had engendered, glanced complacently at the cocked hat, and smiled. Yes, he smiled. Beadles are but men; and Mr. Bumble smiled.

“Now don’t you be offended at what I’m a-going to say,” observed Mrs. Mann, with captivating sweetness. “You’ve had a long walk, you know, or I wouldn’t mention it. Now, will you take a little drop of something, Mr. Bumble?”

“Not a drop. Not a drop,” said Mr. Bumble, waving his right hand in a dignified, but placid manner.

“I think you will,” said Mrs. Mann, who had noticed the tone of the

refusal, and the gesture that had accompanied it. "Just a little drop, with a little cold water, and a lump of sugar."

Mr. Bumble coughed.

"Now, just a leetle drop," said Mrs. Mann, persuasively.

"What is it?" inquired the beadle.

"Why, it's what I'm obliged to keep a little of in the house, to put into the blessed infants' Daffy, when they ain't well, Mr. Bumble," replied Mrs. Mann, as she opened a corner cupboard, and took down a bottle and glass. "It's gin. I'll not deceive you, Mr. B. It's gin."

"Do you give the children Daffy, Mrs. Mann?" inquired Bumble, following with his eyes the interesting process of mixing.

"Ah, bless 'em, that I do, dear as it is," replied the nurse. "I couldn't see 'em suffer before my very eyes, you know, sir."

"No", said Mr. Bumble approvingly; "no, you could not. You are a humane woman, Mrs. Mann." (Here she set down the glass.) "I shall take a early opportunity of mentioning it to the board, Mrs. Mann." (He drew it towards him.) "You feel as a mother, Mrs. Mann." (He stirred the gin-and-water.) "I – I drink your health with cheerfulness, Mrs. Mann;" and he swallowed half of it.

"And now about business," said the beadle, taking out a leathern pocket-book. "The child that was half-baptized Oliver Twist, is nine year old to-day."

"Bless him!" interposed Mrs. Mann, inflaming her left eye with the corner of her apron.

"And notwithstanding a offered reward of ten pound, which was afterwards increased to twenty pound – notwithstanding the most superlative, and, I may say, supernat'ral exertions on the part of this parish," said Bumble, "we have never been able to discover who is his father, or what was his mother's settlement, name, or con – dition."

Mrs. Mann raised her hands in astonishment; but added, after a moment's reflection, "How comes he to have any name at all, then?"

The beadle drew himself up with great pride, and said, "I inwented it."

"You, Mr. Bumble!"

"I, Mrs. Mann. We name our fondlings in alphabetical order. The last was an S, – Swubble, I named him. This was a T, – Twist, I named *him*. The next one as comes will be Unwin, and the next Vilkins. I have got names ready made to the end of the alphabet, and all the way through it again, when we come to Z."

"Why, you're quite a literary character, sir!" said Mrs. Mann.

"Well, well," said the beadle, evidently gratified with the compliment;

"perhaps I may be. Perhaps I may be, Mrs. Mann." He finished the gin-and-water, and added, "Oliver being now too old to remain here, the board have determined to have him back into the house. I have come out myself to take him there. So let me see him at once."

"I'll fetch him directly," said Mrs. Mann, leaving the room for that purpose. Oliver, having had by this time as much of the outer coat of dirt, which encrusted his face and hands, removed, as could be scrubbed off in one washing, was led into the room by his benevolent protectress.

"Make a bow to the gentleman, Oliver," said Mrs. Mann.

Oliver made a bow, which was divided between the beadle on the chair and the cocked hat on the table.

"Will you go along with me, Oliver?" said Mr. Bumble, in a majestic voice.

Oliver was about to say that he would go along with anybody with great readiness, when, glancing upwards, he caught sight of Mrs. Mann, who had got behind the beadle's chair, and was shaking her fist at him with a furious countenance. He took the hint at once, for the fist had been too often impressed upon his body not to be deeply impressed upon his recollection.

"Will *she* go with me?" inquired poor Oliver.

"No, she can't," replied Mr. Bumble. "But she'll come and see you sometimes."

This was no very great consolation to the child. Young as he was, however, he had sense enough to make a feint of feeling great regret at going away. It was no very difficult matter for the boy to call the tears into his eyes. Hunger and recent ill-usage are great assistants if you want to cry; and Oliver cried very naturally indeed. Mrs. Mann gave him a thousand embraces, and, what Oliver wanted a great deal more, a piece of bread and butter, lest he should seem too hungry when he got to the workhouse. With the slice of bread in his hand, and the little brown-cloth parish cap on his head, Oliver was then led away by Mr. Bumble from the wretched home where one kind word or look had never lighted the gloom of his infant years. And yet he burst into an agony of childish grief, as the cottage-gate closed after him.

Wretched as were the little companions in misery he was leaving behind, they were the only friends he had ever known; and a sense of his loneliness in the great wide world, sank into the child's heart for the first time.

Mr. Bumble walked on with long strides; little Oliver, firmly grasping his gold-laced cuff, trotted beside him, inquiring at the end of every

quarter of a mile whether they were “nearly there.” To these interrogations Mr. Bumble returned very brief and snappish replies; for the temporary blandness which gin-and-water awakens in some bosoms had by this time evaporated, and he was once again a beadle.

Oliver had not been within the walls of the workhouse a quarter of an hour, and had scarcely completed the demolition of a second slice of bread, when Mr. Bumble, who had handed him over to the care of an old woman, returned; and, telling him it was a board night, informed him that the board had said he was to appear before it forthwith.

Not having a very clearly defined notion of what a live board was, Oliver was rather astounded by this intelligence, and was not quite certain whether he ought to laugh or cry. He had no time to think about the matter, however; for Mr. Bumble gave him a tap on the head, with his cane, to wake him up, and another on the back to make him lively; and bidding him to follow, conducted him into a large white-washed room, where eight or ten fat gentlemen were sitting round a table. At the top of the table, seated in an arm-chair rather higher than the rest, was a particularly fat gentleman with a very round, red face.

“Bow to the board,” said Bumble. Oliver brushed away two or three tears that were lingering in his eyes; and seeing no board but the table, fortunately bowed to that.

“What’s your name, boy?” said the gentleman in the high chair.

Oliver was frightened at the sight of so many gentlemen, which made him tremble; and the beadle gave him another tap behind, which made him cry: and these two causes made him answer in a very low and hesitating voice; whereupon a gentleman in a white waistcoat said he was a fool. Which was a capital way of raising his spirits, and putting him quite at his ease.

“Boy,” said the gentleman in the high chair, “listen to me. You know you’re an orphan, I suppose?”

“What’s that, sir?” inquired poor Oliver.

“The boy *is* a fool – I thought he was,” said the gentleman in the white waistcoat.

“Hush!” said the gentleman who had spoken first. “You know you’ve got no father or mother, and that you were brought up by the parish, don’t you?”

“Yes, sir,” replied Oliver, weeping bitterly.

“What are you crying for?” inquired the gentleman in the white waistcoat. And to be sure it was very extraordinary. What *could* the boy be crying for?



“I hope you say your prayers every night,” said another gentleman in a gruff voice; “and pray for the people who feed you, and take care of you – like a Christian.”

“Yes, sir,” stammered the boy. The gentleman who spoke last was unconsciously right. It would have been *very* like a Christian, and a marvellously good Christian, too, if Oliver had prayed for the people who fed and took care of *him*. But he hadn’t, because nobody had taught him.

“Well! You have come here to be educated, and taught a useful trade,” said the red-faced gentleman in the high chair.

“So you’ll begin to pick oakum tomorrow morning at six o’clock,” added the surly one in the white waistcoat.

For the combination of both these blessings in the one simple process of picking oakum, Oliver bowed low by the direction of the beadle, and was then hurried away to a large ward, where, on a rough, hard bed, he sobbed himself to sleep. What a noble illustration of the tender laws of England! They let the paupers go to sleep!

Poor Oliver! He little thought, as he lay sleeping in happy unconsciousness of all around him, that the board had that very day arrived at a decision which would exercise the most material influence over all his future fortunes. But they had. And this was it:

The members of this board were very sage, deep, philosophical men; and when they came to turn their attention to the workhouse, they found out at once, what ordinary folks would never have discovered – the poor people liked it! It was a regular place of public entertainment for the poorer classes; a tavern where there was nothing to pay; a public breakfast, dinner, tea, and supper all the year round; a brick and mortar elysium, where it was all play and no work. “Oho!” said the board, looking very knowing, “we are the fellows to set this to rights; we’ll stop it all, in no time.” So, they established the rule, that all poor people should have the alternative (for they would compel nobody, not they) of being starved by a gradual process in the house, or by a quick one out of it. With this view, they contracted with the water-works to lay on an unlimited supply of water; and with a corn-factor to supply periodically small quantities of oatmeal; and issued three meals of thin gruel a day, with an onion twice a week, and half a roll on Sundays. They made a great many other wise and humane regulations, having reference to the ladies, which it is not necessary to repeat; kindly undertook to divorce poor married people, in consequence of the great expense of a suit in Doctors’ Commons; and, instead of compelling a man to support his